

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

ГОД. I, БР. 2  
ШТИП, 2016

VOL. I, NO 2  
STIP, 2016

# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. I, Бр. 2  
Штип, 2016

Vol. I, No 2  
Stip, 2016

ISSN 2545-3998  
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,  
Република Македонија

### ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

### УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

### **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,  
Republic of Macedonia

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

### **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America  
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercrusse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, Македонија  
ISSN 2545-3998  
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, Macedonia  
ISSN 2545-3998  
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice per year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Д-р Драгана Кузмановска, декан на Филолошкиот факултет во Штип  
FOREWORD

Dragana Kuzmanovska, PhD, Dean of the Faculty of Philology in Stip

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 Даринка Маролова

ПОСТАПКИ ПРИ ПРЕВЕДУВАЊЕТО НАСЛОВИ НА КНИЖЕВНИ  
ДЕЛА ОД ГЕРМАНСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК

Darinka Marolova

PROCEDURES WHEN TRANSLATING LITERARY WORKS TITLES  
FROM GERMAN INTO MACEDONIAN

### 25 Natalija Pop Zarieva, Krste Iliev

COMPARATIVE LINGUISTIC ANALYSIS OF RUSSIAN AND ENGLISH  
PROVERBS AND SAYINGS

### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

### 35 Igor Grbić

OCCIDENTOCENTRIC FALLACY: DOWNSIZING THE WORLD, OR  
KEEPING THE OTHERNESS OF THE OTHER

### 49 Марија Ѓорѓиева-Димова

ИСТОРИЈАТА КАКО ИНТЕРТЕКСТ

Marija Gjorgjieva Dimova

HISTORY AS AN INTERTEXT

### 61 Stefano Redaelli

POETICHE MATEMATICHE, MATEMATICHE POETICHE

Stefano Redaelli

MATHEMATICAL POETICS, POETICAL MATHEMATICS

### 71 Bilge Kaya Yiğit

SİNOPLU SAFAYÎ HAYATI ESERLERİ VE İNEBAHTI VE MOTON'UN  
FETHİNİ ANLATAN FETİHNAMESİ

Bilge Kaya Jigit

SAFAYÎ WHO IS FROM SINOP, HIS LIFE, HIS WORKS AND THE  
FETİHNAME OF İNEBAHTI AND MOTON



- 83 Snežana Petrova**  
L'ACTION TRAGIQUE DES « FURIEUX »: LA MÉDÉE DE CORNEILLE ET SES SOURCES ANTIQUES  
Snežana Petrova  
THE TRAGIC ACTION OF “FURIOUS”: MEDEA BY CORNEILLE AND ITS ANCIENT SOURCES
- 93 Eva Gjorgjievska**  
LES MOTIFS DU MATRICIDE DANS LES ÉCRITS DE JEUNESSE DE MARCEL PROUST  
Eva Gjorgjievska  
THE THEMES OF MATRICIDE IN THE EARLY WRITINGS OF MARCEL PROUST
- 99 Mahmut Çelik, Alirami İbraimi**  
SABİTYUSUF ‘UN “KÖTÜ YÜREKLİ OLAN KİMDİR“ ADLİ HİKÂYESİNDE AİLE KAVRAMI  
Mahmut Celik, Alirami İbraimi  
THE FAMILY IN SABIT YUSUF’S “KÖTÜ YÜREKLİ OLAN KİMDİR?” STORY
- 107 Славчо Ковилоски**  
ЗАПИСИ НА МАРГИНИТЕ: ОД КНИЖЕВНОТО НАСЛЕДСТВО НА МАНАСТИРОТ ТРЕСКАВЕЦ  
Slavcho Koviloski  
RECORDS ON THE MARGINS: FROM THE MONASTERY LITERARY HERITAGE OF TRESKAVEC

#### КУЛТУРА / CULTURE

- 115 Трајче Стојанов**  
ЕДНА МОЖНА КРИТИКА НА БАХТИНОВАТА ИНТЕРПРЕТАЦИЈА НА ДОСТОЕВСКИ  
Trajce Stojanov  
A POSSIBLE CRITIQUE ON BAHTIN’S INTERPRETATION OF DOSTOEVSKY
- 127 Ана Попова**  
LES PUISSANCES CÉLESTES ET LA SECONDE VENUE DU CHRIST SUR LES FRESQUES DE SAINT-GEORGES À POLOŠKO  
Ana Popova  
THE CELESTIAL POWERS AND THE SECOND COMING OF CHRIST IN THE PAINTED DECORATION OF ST. GEORGE AT POLOŠKO
- 143 Екатерина Намичева, Петар Намичев**  
АВТЕНТИЧНОСТА И ЗНАЧЕЊЕТО НА ТРАДИЦИОНАЛНИТЕ НАСЕЛБИ ВО МАКЕДОНИЈА  
Ekaterina Namiceva, Petar Namicev  
AUTHENTICITY AND PRIDE OF VERNACULAR SETTLEMENTS IN MACEDONIA

## МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 159 Regula Busin**  
REDEMITTEL AUS SICHT DES FREMDSPRACHLICHEN  
ERWACHSENENUNTERRICHTS  
Regula Busin  
PHRASES FROM THE PERSPECTIVE OF FOREIGN-LANGUAGE ADULT  
EDUCATION
- 171 Игор Станојоски**  
ФОНЕТСКИ И ФОНОЛОШКИ ДЕВИЈАЦИИ ВО УПОТРЕБАТА НА  
МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАЈ ПОЛСКИТЕ И УКРАИНСКИТЕ СТУДЕНТИ  
Igor Stanojoski  
PHONETIC AND PHONOLOGICAL DEVIATIONS IN THE USE OF  
MACEDONIAN LANGUAGE BY POLISH AND UKRAINIAN STUDENTS

## ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 185 Весна Мојсова-Чепишевска**  
МАКЕДОНСТВОТО КАКО СИМБОЛ НА ГРАДИТЕЛСТВОТО  
Vesna Mojsova Cechishevskaa  
THE MACEDONIANSHIP AS A SYMBOL OF BUILDING
- 193 Марија Гркова**  
ЗА ЧУВАЊЕТО НА ИДЕНТИТЕТОТ НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК  
Marija Grkova  
THE MAINTENANCE OF THE MACEDONIAN'S LANGUAGE IDENTITY

## ДОДАТОК / APPENDIX

- 199** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

МЕТОДИКА  
НА НАСТАВАТА



TEACHING  
METHODOLOGY



**Regula Busin****REDEMittel AUS SICHT DES FREMDSPRACHLICHEN  
ERWACHSENENUNTERRICHTS**

**Abstract:** Redemittel spielen beim Erwerb kommunikativer Fremdsprachenkompetenz eine zentrale Rolle. An der Schnittstelle von Sprachwissenschaft und Methodik des Unterrichts geht der vorliegende Aufsatz der Frage nach, was Redemittel sind, welche spezifischen Funktionen sie innehaben und was sie trotz bestehender Vorbehalte zu leisten vermögen. Einen Schwerpunkt bildet die Beschreibung der Teilschritte von Redemittelarbeit sowie weiterer Aspekte, die DaF- und DaZ-Unterricht im Hinblick auf die Befähigung der Lerner zu interkultureller Verständigung beachten sollten.

**Schlüsselwörter:** *handlungsorientierter Fremdsprachenunterricht; Kommunikative Wende; Interkulturalität; Redemittel; Didaktik/ Methodik; DaF/ DaZ.*

**1. Einleitung**

Seit den 60er-Jahren wird Fremdsprachenkompetenz zunehmend wichtiger. Viele Menschen sind ausbildungs-, berufs- oder migrationsbedingt auf die Kenntnis einer zweiten oder gar mehrerer Fremdsprachen angewiesen. Diese dienen nicht nur der Erschließung von Ressourcen, sondern in hohem Mass auch der praktischen Verständigung im Alltag. Entsprechend gefragt ist ein handlungsorientierter Fremdsprachenunterricht, der der erfolgreichen Bewältigung sozialer Interaktionen im fremdsprachlichen Umfeld Rechnung trägt. Dem Einsatz von Redemitteln kommt dabei ein fester Platz zu.

Die skizzierte Verschiebung bzw. Umgewichtung der Ziele des fremdsprachlichen Unterrichts verlangt grundlegende methodisch-didaktische Anpassungen. Insbesondere der Erwachsenenunterricht wird vorrangig einer pragmatisch-kontextbezogenen Ausrichtung folgen, während die Kernaufgabe des klassischen Schulunterrichts weiterhin darin besteht, sich vertiefter systemischer Sprachbetrachtung zu widmen und in deren Rahmen auch die Literalität angemessen zu berücksichtigen.

**2. Die Kommunikative Wende im Fremdsprachenunterricht**

Die bis heute nachhaltige Kommunikative Wende wurde im deutschsprachigen Raum durch den Englischdidaktiker Hans-Eberhard Piepho eingeleitet: Den Lernenden sollte über das herkömmliche lehrerzentrierte Nachahmen und Wiederholen hinaus notwendigerweise die Möglichkeit zur frei formulierten spontanen Äusserung eingeräumt werden. Dem Postulat lag die Überzeugung

zugrunde, authentische Kommunikation lasse sich ausschliesslich über das selbstbestimmte Sprechen erreichen.

Inwieweit es dem fremdsprachlichen Unterricht gelingen kann, kommunikative Kompetenz derart zu vermitteln, dass sie sich mehr oder weniger direkt auf interkulturelle Gesprächssituationen ausserhalb des Klassenzimmers übertragen lässt, muss an anderer Stelle untersucht werden.<sup>1</sup> Es sollte aber ein vordringliches Ziel des Fremdsprachenunterrichts sein, der verbreiteten frustrierenden Erfahrung früherer Sprachlernergenerationen, viel Zeit in den Erwerb einer Fremdsprache investiert zu haben, um in alltagsrelevanten Sprachhandlungen am Ende doch zu „versagen“ („sprachlos“ zu bleiben), aktiv entgegenzuwirken. Das Anbieten und Einüben einschlägiger Redemittel ist ein Weg, fremdsprachliches Kommunizieren zu unterstützen und zu erleichtern. Die sichere Verwendung von Redemitteln ist mit ein Bewertungskriterium bei sämtlichen offiziellen Sprachprüfungen.

### **3. Was sind Redemittel?**

#### ***3.1 Formale Bestimmung***

Redemittel, seltener auch Diskursmittel, zählen inzwischen zu den unverzichtbaren Bestandteilen moderner Sprachlehrmittel, entsprechende Listen lassen sich zudem unter diversen Links im Internet abrufen.<sup>2</sup> Es handelt sich um Mittel in der Bedeutung von Werkzeugen, die als solche zugleich eine Mittlerfunktion zwischen den Kommunikationsteilnehmern übernehmen. ‚Rede‘ impliziert dabei Mündlichkeit, was insofern seine Berechtigung hat, als die überwiegende Zahl der aufgeführten Redemittel tatsächlich für den mündlichen Gebrauch vorgesehen ist. Im Sinne der Linguistik beinhaltet Rede indessen alle in einer natürlichen Sprache vollzogenen Äusserungen, sodass unter die zur Verfügung stehenden Redemittel auch solche für den schriftlichen Bereich fallen.

Für die begriffliche Erfassung der einzelnen Redemittel existiert bis dato keine einheitliche Terminologie. Unter anderen finden sich, teilweise überlappend, die folgenden Bezeichnungen:

- feste Formulierungen (für den mündlichen Bereich)  
Textbausteine (für den schriftlichen Bereich)
- einfache Wortverbindungen „Radio hören“
- stehende Wendungen,  
darunter idiomatische Ausdrücke „nach meiner Erfahrung“  
„ins Gras beißen“
- Phraseologismen (Phraseme) „Wurst sein“
- Gesprächsroutinen „wie soll ich sagen“

Insgesamt lassen sich Redemittel als standardisierte sprachliche Mittel beschreiben, deren Einsatz dem Verfolgen einer Absicht, der Erfüllung eines Zwecks oder der Erreichung eines Ziels dient. Daraus folgt, dass die Anwendung von Redemitteln

regelmässig einer (bewusst oder unbewusst getroffenen) Intention gehorcht, deren spezifischer funktionaler Gehalt näher bestimmt werden kann.

### 3.2 Klassifizierung nach Funktion

In Sprachlehrmitteln erscheinen Redemittel zumeist nach Relevanz für die aktuellen Belange der betreffenden Einheiten (Kapitel, Lektionen) gruppiert. Ihre themenübergreifende lehrmittelunabhängige Benutzung wird dadurch erschwert.

Eine umfängliche und differenzierte Sortierung der Redemittel nach Funktionsklassen verdankt sich dem Romanisten und Didaktiker Heribert Rück (Rück, 1989, Seite 22).<sup>3</sup> Nach eingehender Prüfung bereits bestehender linguistischer und didaktischer Taxonomien schlägt Rück eine Gliederung in fünf Klassen vor, die er wiederum in diverse Subklassen einteilt. Um Benutzerfreundlichkeit möglichst zu gewährleisten, nimmt er bei der jeweiligen Zuordnung der Redemittel die Unterscheidung ‚Initiieren‘ und ‚Reagieren‘ vor.<sup>4</sup>

Nachstehend werden die einzelnen Funktionsklassen wiedergegeben und exemplarisch durch ein deutschsprachiges Redemittel zu einer der von Rück etablierten Subklassen illustriert.

	<u>Initiieren</u>	<u>Reagieren</u>
<u>Kontaktpflege</u> (Contactiva) jemandem etwas wünschen	„Guten Appetit!“	„Danke, gleichfalls!“
<u>Gefühlsausdruck</u> (Affektiva) Ärger ausdrücken	„Das ist aber ärgerlich!“	„Allerdings...“
<u>Willensausdruck</u> (Volitiva) Zustimmung einholen	„Darf ich eintreten?“	„Selbstverständlich!“
<u>Darstellung</u> (Expositiva) informieren	„Ich lebe schon lange hier.“	„Ah ja?“
<u>Argumentation</u> (Argumentativa) Gewissheit äussern	„Das wird sich sicherlich geben.“	„Wenn du bloss recht hast!“

### 3.3 Voraussetzungen des Vollzugs

Wenn Redemittel auf das dialogische, dem situativen Kontext angepasste Sprechen (Sprachhandeln) ausgelegt sind, gilt es auch den Beziehungsaspekt anzuerkennen, der Kommunikation unweigerlich eignet und sie je nachdem massgeblich beeinflusst.

Gemäss dem Kommunikationsquadrat, auch Nachrichtenquadrat, Vier-Seiten- oder Vier-Ohren-Modell, des Psychologen und Kommunikationswissenschaftlers

Friedemann Schulz von Thun (1981) sind beim Übermitteln einer Nachricht vier Seiten wirksam:

- der Sachinhalt (worüber der Sender informiert)
- die Selbstkundgabe (was der Sender von sich selbst zu erkennen gibt)
- der Beziehungshinweis (was der Sender vom Empfänger hält bzw. wie er zu diesem steht)
- der Appell (was der Sender beim Empfänger erreichen möchte)

(Schulz von Thun, 1981, Seite 15)<sup>5</sup>

Kommunikation, verstanden als (wechselseitige) Informationsübertragung, findet demnach auf verschiedenen Ebenen statt und bezieht parasprachliche sowie nichtsprachliche Elemente mit ein. Im Vollzug des Sprachhandelns ist rein verbales Interagieren von vornherein ausgeschlossen – jedem Austausch liegt eine bestimmte psychische Konstellation zugrunde, deren besondere Umstände in Betracht gezogen werden müssen. Im Fall fremdsprachlicher Kommunikation kommen die ungleichen Prägungen durch Ausgangs- und Zielkultur komplizierend oder auch bereichernd hinzu.

## **4. Redemittel und Fremdsprachenunterricht**

### ***4.1 Allgemeine Überlegungen***

Wie gezeigt wurde, ist Sprachhandeln durch die Wirkungsgrößen Intention, Kontext und Beziehung determiniert. Ihr Zusammenspiel begründet die Wahl der Mittel und reguliert resp. moduliert deren Gebrauch. Es ist daher unerlässlich, im fremdsprachlichen Unterricht allen drei Faktoren die nötige Aufmerksamkeit zu schenken. Mit der blossen Bereitstellung von Redemittelsammlungen ist es nicht getan. Weit mehr noch als bei der Wortschatzarbeit sind die Lernenden beim Erwerb von Redemitteln auf sorgfältige Vermittlung und beim Training auf praktische Anleitung angewiesen, die sie auch mit Zwischentönen und Bedeutungsnuancen (Konnotationen) vertraut machen.<sup>6</sup> Solcher Bedarf herrscht speziell im *DaF*-Unterricht (Deutsch als Fremdsprache), dessen Teilnehmer sich für gewöhnlich in keinem fremdsprachlichen Umfeld bewegen, Redemittel also im eigentlichen Sinn ‚erlernen‘, währenddem *DaZ*-Lerner (Deutsch als Zweitsprache) sich im Alltag bereits in der Zweitsprache verständigen und sich Redemittel somit auch unter „natürlichen Bedingungen“ ‚aneignen‘.

### ***4.2 Teilschritte der Redemittelarbeit***

Um den komplexen Vorgang der Redemittelarbeit im Fremdsprachenunterricht zu veranschaulichen, werden nachstehend seine Komponenten umrissen und zu den Unterrichtsbeteiligten in Beziehung gesetzt.



Auf Lernerseite lassen sich im Prozess von der ersten Begegnung mit Redemitteln bis zu ihrer einwandfreien anpassungsfähigen Beherrschung sieben Teilschritte festhalten (eigene Darstellung):

1) Wahrnehmen

auditiv/ visuell

> 2) Erfassen/ Verstehen

Form / Inhalt

> 3) Begreifen

- grammatische Struktur
- Bedeutung  
Intention/ Funktion; Initiieren, Reagieren  
Situationszusammenhang  
Verhältnis der Gesprächsteilnehmer zueinander

> 4) Vergleichen

kontrastive Gegenüberstellung von Äquivalenten  
in der Herkunftssprache

> 5) Aktivieren/ Imitieren

kontrollierte Anwendungen nach Vorbild

> 6) Trainieren/ Automatisieren

selbständige Anwendungen durch  
eigene Beispiele

> 7) Verfügen/ Abrufen

souveräner Gebrauch  
(frei; angemessen; flexibel) im  
realen Kontext

In Analogie dazu stellen sich dem Unterrichtsverantwortlichen die Aufgaben

1) Vorlegen/ Hinführen

> 2) und 3) Analysieren/ Erklären

> 5) Vor-bilden/ Korrigieren

> 6) Anregen/ Überprüfen

Die ersten drei Teilschritte werden ebenso wie der fünfte auf Basis des instruktiven, der sechste und siebte Teilschritt auf Basis des konstruktiven Lernens bzw. Lehrens ausgeführt. Eine Sonderstellung nimmt der fakultative vierte Teilschritt ein: In Fällen, in denen der Unterrichtsverantwortliche der Herkunftssprache der Lerner nicht kundig ist, übernehmen diese das kontrastive Vergleichen selbstgesteuert.<sup>7</sup>

### 4.3 Didaktische Herausforderungen: Auswahl und Interkulturalität

Der Auswahl geeigneter Redemittel kommt grosse Bedeutung zu. Bei ihr wird sich der Unterrichtsverantwortliche grundsätzlich von den Kriterien Themenbezug und Kompetenzstufe leiten lassen.

Wie erwähnt sind Zusammenstellungen von Redemitteln an passender Stelle in nahezu allen neueren Sprachlehrwerken vorhanden. Ihr Auffinden nimmt also nicht allzu viel Zeit in Anspruch. Mehr Aufwand dagegen verlangt die kritische Durchsicht und allfällige Anpassung der vorgeschlagenen Redemittel. Sprache ist stetem Wandel unterworfen, hauptsächlich ihr mündlicher Gebrauch ändert sich im heutigen Zeitalter rasch. Dem Unterrichtsverantwortlichen obliegt es, Redemittel hinsichtlich ihrer Aktualität und Praktikabilität zu hinterfragen und sich im Zweifelsfall diesbezüglich bei Zielsprachlern abzusichern.

Dass die Auswahl der Redemittel auf das Kompetenzniveau der jeweiligen Gruppe abgestimmt (stufenadäquat) vorgenommen werden muss, versteht sich von selbst. Allerdings sieht sich der Unterrichtsverantwortliche in den seltensten Fällen einer homogenen Gruppe von Lernern gegenüber. Zwar wurden 2001 die verschiedenen Sprachniveaus durch den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (*GER*) festgelegt, dennoch bleibt Interimsprache (*Interlanguage*) wesentlich durch individuelle Variation geprägt, sodass die Bandbreite auf ein und derselben Stufe angetroffener Sprachfertigkeiten mitunter beträchtlich ist. Dem daraus erwachsenden Bedürfnis nach Binnendifferenzierung kann im Zug der Redemittelarbeit mit der Unterscheidung von Grund- und Zusatzanforderungen begegnet werden, die sich am persönlichen Potenzial der einzelnen Lerner orientiert.<sup>8</sup> Z. B.

	<u>Grundanforderung</u>	<u>Zusatzanforderung</u>	<u>Zusatzanforderung</u>
jemanden vorstellen	„Das ist ...“	„Darf ich dir ... vorstellen?“	„Ich würde Sie gerne miteinander bekanntmachen...“

Interkulturalität ist ein derzeit oft bemühtes Schlagwort. Dem Fremdsprachenunterricht eröffnet sich eine Vielzahl von Möglichkeiten, kulturvermittelnd zu agieren, vorab in der Wortschatz- und Redemittelarbeit.<sup>9</sup> Ihre Umsetzung bedingt beim Unterrichtsverantwortlichen ein hohes Bewusstsein über die Zielkultur (die womöglich mit seiner Herkunftskultur zusammenfällt), das in der Bereitschaft der Lernenden, sich mit deren Besonderheiten unvoreingenommen zu beschäftigen, Entsprechung finden muss.

Spezielles Augenmerk gilt dabei dem, was allgemein (und etwas altmodisch) mit Sitten und Bräuchen, Gepflogenheiten und Ritualen bezeichnet wird. Auf's Engste mit diesen verbunden ist das Gebot der Höflichkeit, das nicht bloss formal, sondern vor allem auch auf der Beziehungsebene eingehalten werden muss (s. Schulz von Thun). Bei der Einführung einschlägiger Redemittel zu kultursensiblen Themen wie Geld, Alter, Sexualität oder Religion, sollte der Unterrichtsverantwortliche deshalb nicht davor zurückschrecken, *Dos and Don'ts* ausgiebig zu erörtern, um die Lerner



unwahrscheinlich macht. Wo der Unterrichtsverantwortliche selbst nicht korrigierend Einfluss nehmen kann oder will, können die Lernenden aufgefordert werden, als Mitsachverständige in dieser Funktion einzuspringen.

Die Lernenden sollen den Unterricht als Ort erleben, an dem ihnen erste „Gehversuche“ in der fremden Sprache erlaubt sind, ohne dass sie gleich Konsequenzen zu befürchten haben. Die Erfahrung, dass anderen ebenfalls Fehler unterlaufen, bewirkt einen Hemmungsabbau und entspannt die Atmosphäre, was mögliche Nachteile der „unvollkommenen“ regen Sprechaktivität durch die Lernenden aufwiegt.

Einwand 2 Die eingeübten Gesprächssituationen sind fingiert, Echtheit ist nicht gegeben.

Entgegnung Zu Übungszwecken durchgeführtes Sprachhandeln kann auch im besten Fall nur realitätsimitierendes bzw. realitätsantizipierendes Musterhandeln sein, das auf den „Ernstfall“, sprich auf das künftige Bestehen im Alltag gerichtet ist.<sup>12</sup> Das heisst aber nicht, dass im Rahmen von Übungsorganisation und Unterrichtsinteraktionen nicht laufend Situationen entstehen, in denen spontan und authentisch kommuniziert wird (s. Piepho) und folglich viele der trainierten Fertigkeiten ungezwungene Anwendung finden.<sup>13</sup>

Authentizität lässt sich auch über den direkten Kontakt mit Zielsprachlern herstellen. Dafür eignen sich vor allem Lerntandems, Mail-Partnerschaften und Austauschprogramme, zu denen der Fremdsprachenunterricht Anstoss geben kann. Radio- und TV-Kanäle strahlen zielsprachliche Sendungen aus, die sich in die Redemittelarbeit integrieren lassen. Immersionsunterricht schliesslich bietet Gelegenheit, sich über den eigentlichen Fremdsprachenunterricht hinaus im schulischen Gebrauch der Zielsprache zu üben.

Einwand 3 Beim Redemitteltraining wird die Kreativität der Norm geopfert.

Entgegnung Der Wert von Redemitteln liegt für die Sprachlernenden in deren Verlässlichkeit. Diese gründet auf der vielfachen Erprobung und Bewährung in der Kommunikation zwischen Zielsprachlern. Als vorformulierte und mithin reproduzierbare Ausdrücke sind Redemittel naturgemäss normativ. Vor allem am Beginn des Sprachlernprozesses sind sie als obligate „Leitplanken“ für das Gespräch unentbehrlich. Mit zunehmender Sprachsicherheit des Lernenden können sie als Versatzstücke flexibel kombiniert und variabel ergänzt werden (s. 4.2).<sup>14</sup>

## 5. Fazit

Redemittelarbeit wird heute als zentraler Bereich des fremdsprachlichen Unterrichts verstanden, der die konventionelle Arbeit am Vokabular unterstützt, komplettiert und sie im Hinblick auf den Erwerb kommunikativer Kompetenz zielführend erweitert. Auch wenn keine verbindliche Übereinkunft darüber besteht, wie die Kategorie Redemittel exakt zu fassen sei, so liegt doch eine sehr plausible Beschreibung der spezifischen Funktionen von Redemitteln vor, die für den Unterricht fruchtbar gemacht werden kann. Redemittelarbeit ist ein anspruchsvoller Prozess, der in diversen Teilschritten abläuft und formale, inhaltliche sowie soziale Gesichtspunkte inkludiert. Eine spannende Herausforderung ergibt sich aus den Unterschieden zwischen Ausgangs- und Zielkultur, die eingehender Reflexion bedürfen. Die persönliche Erfahrung zeigt, dass es höchst sinnvoll ist, die Lernenden auch für die Fälle nicht reibungslos vonstattengehender Kommunikation auszurüsten. Trotz gelegentlich geäußerter Vorbehalte stellt die Redemittelarbeit im Fremdsprachenunterricht ein ebenso abwechslungsreiches wie effizientes Programm zur Erlangung „kommunikativer Fitness“ dar.

### Anmerkungen

<sup>1</sup> Die strukturelle Verschiedenheit von schulischem und außerschulischem Sprachalltag thematisiert der Artikel von Cathomas (2007).

<sup>2</sup> Eine breite Palette an Redemitteln ist beispielsweise über die Deutsche Welle (DW) (o. D.) zugänglich.

<sup>3</sup> Sämtliche der angeführten Funktionsklassen sind von Rück übernommen. Obschon älteren Datums ist die Einteilung in punkto Gründlichkeit und Übersichtlichkeit m. W. singular geblieben.

<sup>4</sup> Redemittel fungieren auch als Kommunikationstreiber – „ein Wort gibt das andere“, wie das Deutsche weiss. Der Wechsel von Rede und Gegenrede (Antwort) ist für das Gespräch und seine Aufrechterhaltung konstituierend.

<sup>5</sup> Schulz von Thun führt Karl Bühlers Organon-Modell von 1934 (drei semantische Funktionen des sprachlichen Zeichens: Darstellung, Ausdruck, Appell) und Paul Watzlawicks Erkenntnis von 1969 (jede Aussage kann unter einem Inhalts- und einem Beziehungsaspekt verstanden werden) in seinem Nachrichtenquadrat zusammen.

<sup>6</sup> Stimmt man der Auffassung zu, Redemittel seien Lebensmittel im weitesten Sinn, drängt sich ein Vergleich mit dem Kochen auf: Die besten Zutaten sind zu nichts nütze ohne das Wissen, wie sich aus ihnen eine schmackhafte und bekömmliche Mahlzeit zubereiten lässt. Kenntnisse über Eigenschaften, Verhalten und Wirkung der Lebensmittel sind für ein befriedigendes Ergebnis unabdingbar.

<sup>7</sup> Komparative Rückgriffe auf die Ausgangssprache sind durchaus mit dem Grundsatz liberalisierter Einsprachigkeit vereinbar. Vgl. dazu den Beitrag von Butzkamm (1990). Für den Lerner sind sie ein doppelter Gewinn, indem sie einerseits seinen Blick für die Ausgangssprache schärfen und andererseits seinen Horizont in Bezug auf die Andersartigkeit der Zielsprache erweitern.

<sup>8</sup> Gerade gut ausgebildete Lerner oder solche mit anderweitigen Fremdsprachenkenntnissen geben sich mit einfacheren Ausdrucksweisen oft nicht zufrieden. Sie können mit Zusatzanforderungen bzw. Ausbauvarianten individualisiert bedient werden.

<sup>9</sup> Eine vertiefte Auseinandersetzung mit der interkulturellen Dimension im Fremdsprachenunterricht leistet der Aufsatz von Wesłowska (2013).

<sup>10</sup> Der Bedeutsamkeit von kulturellen Tabus und deren Implikationen für den Fremdsprachenunterricht gehen die Überlegungen von Schröder (1997) nach.

<sup>11</sup> Materielle Handlungsprodukte können etwa Lernplakate, Redemittelkarten oder Dialogschemen, sprachliche Handlungsprodukte Debatten, Verhandlungen, Interviews o. Ä. sein.

<sup>12</sup> Insofern weist die Redemittelarbeit Parallelen zum sportlichen Wettkampfttraining auf.

<sup>13</sup> Gemeint sind Sprachhandlungen wie Nachfragen/ Sich-Vergewissern, Sich-Entschuldigen, Etwas-Vereinbaren etc.

<sup>14</sup> Sogar das Spiel als anerkanntermassen kreative Tätigkeit beruft sich auf Normen. Eine willentliche Abwandlung der Spielregeln durch den Spieler setzt sowohl deren Kenntnis als auch ein gewisses Mass an Spielpraxis bzw. -erfahrung voraus.

## Literatur

Butzkamm, W. (1990). Die kompliziertere Lösung ist die richtige: Aufgeklärte Einsprachigkeit. Rückblick und Ausblick. *Der fremdsprachliche Unterricht*, 104 (24), 4–17. Web. 27. August 2016.

Cathomas, R. (2007). Neue Tendenzen der Fremdsprachendidaktik – das Ende der kommunikativen Wende? *Beiträge zur Lehrerbildung*, 25 (2), 180–191. Web. 27. August 2016.

DW.COM – Deutsche Welle (o. D.). *Grundwortschatz Deutsch – Englisch. Expressions. Deutsch Interaktiv*. Abgerufen am 27. August 2016.  
<http://www.basic-germanvocabulary.info/expressions/expression-index.html#1>.

Rück H. (1989). *Redemittel des Französischen. Materialien und Unterrichtsvorschläge*. Stuttgart: Klett.

Schröder, H. (1997). *Tabus, interkulturelle Kommunikation und Fremdsprachenunterricht. Überlegungen zur Relevanz der Tabuforschung für die Fremdsprachendidaktik*. Abgerufen am 27. August 2016.  
[https://www.kuwi.europa-uni.de/de/lehrstuhl/sw/sw2/forschung/tabu/weterfuehrende\\_informationen/artikel\\_zur\\_tabuforschung/tabu\\_artikel\\_1997.pdf](https://www.kuwi.europa-uni.de/de/lehrstuhl/sw/sw2/forschung/tabu/weterfuehrende_informationen/artikel_zur_tabuforschung/tabu_artikel_1997.pdf).

Schulz von Thun F. (1981). *Miteinander reden 1. Störungen und Klärungen. Allgemeine Psychologie der Kommunikation*. Reinbek: Rowohlt.

Wesłowska, D. (2013). Interkulturalität – Neue Dimension im Fremdsprachenunterricht am Beispiel der Wortschatzarbeit. *Acta Universitatis Lodzianis, Folia Germanica*, 9, 131–142. Web. 27. August 2016.

Regula Busin

### **Phrases From the Perspective of Foreign-Language Adult Education**

**Abstract:** Phrases play an important part for the acquisition of communicative foreign language skills. At the interface between linguistic science and methodology of teaching, the present paper covers the nature of phrases, their applicability and their integral importance despite existing criticism. A focal point showcasing the sub steps involved with the teaching of phrases considering the capabilities they possess for intercultural understanding to learners of German as a foreign language and as a second language.

**Keywords:** *action orientated language teaching; communicative turn; interculturality; phrases; didactics and methodology; German as a foreign language/ German as a second language.*

